

Преподавание русских дискурсивных слов в Китае

Научный руководитель – Кобозева Ирина Михайловна

Сунь Вэй

Аспирант

Шанхайский университет иностранных языков, Шанхай, Китай

E-mail: russianwei@126.com

1. Как понимать термин дискурсивных слов (именоваться в дальнейшем — ДС)? Под ДС понимаются единицы, которые, с одной стороны, обеспечивают связность текста и, с другой стороны, самым непосредственным образом отражают процесс взаимодействия говорящего и слушающего, позицию говорящего. Описываемые дискурсивные слова весьма неоднородны по своей категоральной принадлежности и функциям: среди них есть частицы (разве, ведь), наречие (опять, еще), вводные и модальные слова и словосочетание (наверное, по крайней мере) и др.

2. Почему для учителей/ преподавателей русского языка как иностранного трудно объяснимы значения ДС?

в-первых, значения ДС абстрактны;

во-вторых, значения дискурсивных слов изменчивы в зависимости от контекстов, порядков слов, актуального чтения, интонаций и т.п.

3. Преподавание русских ДС в Китае проводится в основном по следующим стратегиям:

1) Игнорирование русских ДС в высказывании.

2) Метод перевода

I. внутриязычный перевод

а) Буквальный перевод:

б) Свободный перевод

II. межязычный перевод

а) Буквальный перевод:

б) Свободный перевод

4. Какие недостатки существуют у традиционных стратегий в преподавании русских ДС?

5. Необходимость и достоинства метода сравнительного анализа в преподавании ДС русского языка.

6. различные методы сравнений в преподавании русских ДС:

1) сравнение синонимических ДС, например сравнение ДС «только» и «лишь».

2) сравнение ДС, принадлежащие одной и той же грамматическим категориям, например, анализируются наречия нижестоящей степени *еле/едва/чуть*, которые выступают как наречия, так и союзы.

3) сравнение ДС с противоположными значениями, например, сравнение ДС «уже» и «ещё», противоположность значений у которых состоит прежде всего в заложенном в них ожидании говорящего.

4) Сравняем предложение с ДС и предложение без ДС

5) Сравняем ДС в разных языках, например сравнение русское ДС «ещё» и китайское ДС «zai»

7. Заключение

Список литературы

- [1] Баранов А. Н., Плунгян В. А., Рахилина Е. В. Путеводитель по дискурсивным словам русского языка. М.: Помовский и партнеры, 1993. 7 с.
- [2] Киселева К. Л. Инвариантное и вариативное в семантике дискурсивных слов : Дис. ... канд. филол. наук Москва, 1996. 36 с.
- [3] **Опыт контекстно-семантического описания: опыт контекстно семантического описания** / под редакцией К. Киселевой и Д. Пайара. М.: Метатекст, 1998. 48с.
- [4] **Словарь русского языка: в 4 -х т.** /РАН, Ин-т лингвистических исследований; Под ред.А. П. Евгеньевой.—4-е изд., стер. —М.Рус.яз., 1999. Т. 1. 467с.
- [5] **Словарь русского языка: в 4 -х т.** /РАН, Ин-т лингвистических исследований; Под ред.А. П. Евгеньевой.—4-е изд., стер. —М.Рус.яз., 1999. Т. 3. 634с.
- [6] **Ушинский К. Д.** Избранные педагогические сочинения, т.3. М., 1979. 436с